



PISSN : 2543-3938 - EISSN : 2602-7771

*Lecture sémiolinguistique du message humoristique
cas de la caricature du quotidien El-watan
Semiolinguistic reading of the humorous message
case of the caricature of the daily El-watan*

Berkane Mohamed Ali ^{1,*}, Bektache Mourad ²

¹ Doctorant, Laboratoire LESMS, Université de Boumerdès (Algérie),
m.berkane@univ-boumerdes.dz

² Université de Bejaia (Algérie), mbektache1@gmail.com

Reçu: 06 / 08 / 2022 Accepté: 26 / 02 / 2023 Publié: 30 / 04 / 2023

Résumé:

La présente contribution s'inscrit dans le cadre de la sémiologie, elle vise à dévoiler le rôle que peut jouer le message caricatural dans la transmission de l'information. A ce titre, notre recherche sert à montrer l'importance que peut jouer la coexistence des deux codes (iconique et linguistique) dans la construction du sens. Nous nous basons sur l'approche sémiolinguistique afin de décrire et d'analyser les constituants du message humoristique. Cette recherche nous incite à montrer que la complémentarité des deux codes (linguistique et iconique) forme une force communicationnelle par excellence dans une caricature.

Mots-clés: *caricature ; communication ; discours ; sémiolinguistique ; sémiologie*

Abstract:

The current study is part of the semiology, it aims to reveal the role that can play the caricatural message in the transmission of the information. In this context, our research serves to show the importance that can play the coexistence of two codes (iconic and linguistic) in the construction of meaning.

We are based on the semiolinguistic approach in order to describe and analyze the components of humorous message. This research incites us to show that the complementarity of the two codes (linguistic and iconic) forms a communicational strength par excellence in a caricature.

Keywords: *caricature ; communication; discourse ; semiolinguistics ; semiology*

* Auteur correspondant

I. INTRODUCTION

Le discours humoristique (caricature) est devenu un moyen de communication primordiale dans la vie quotidienne du lecteur. La caricature sert à transmettre l'information en impliquant de l'humour et de la distraction, afin, de représenter des faits et des actualités que les mots n'arrivent pas à transcrire.

La sémiotique et la sémiologie constituent le socle méthodologique pertinent pour l'analyse de la caricature. Notre corpus est composé de deux caricatures extraites du quotidien algérien El-Watan.

La méthode descriptive et analytique est le choix adéquat à notre recherche. Nous nous basons sur l'analyse des constituants du message caricatural (iconique, plastique, linguistique) et nous essayons de répondre à la problématique qui suit : Quel rôle joue la cohabitation (image/texte) dans une caricature ?

1. l'approche sémiolinguistique

1.1. Sémiologie / sémiotique

Selon Martine Joly «les deux termes sont équivalents et leur différence vient tout simplement de leur origine linguistique : «Sémiotique» étant d'origine anglo-saxonne (Locke, Peirce). «Sémiologie» d'origine européenne (en particulier Saussure)». (Martine, 2011, p. 23)

Dans son ouvrage « Introduction à l'analyse de l'image » précise que les termes "sémiotique" et "sémiologie" ne sont pas pour autant des synonymes : le premier « sémiotique » d'origine américaine, est le terme canonique qui désigne la sémiotique comme philosophie des langages. L'usage du second terme « sémiologie », d'origine européenne, est plutôt compris comme l'étude de langages particuliers (image, gestuelle, théâtre, etc.) (Martine, 2011, p. 24)

1.1.1. le signe

Charles Sanders Peirce définit le signe comme suit « Un signe ou représentamen est quelque chose qui tient lieu pour quelqu'un de quelque chose. Il s'adresse à quelqu'un, c'est-à-dire crée dans l'esprit de cette personne un signe équivalent ou peut être un signe plus développé. Ce signe qu'il crée, je l'appelle l'interprétant du premier signe. Ce signe tient lieu de quelque chose, de son

objet ». (Peirce, 1978, p. 121)

1.1.2. l'image

Selon Martine Joly: « l'image était d'une manière générale comprise comme quelque chose qui ressemble à quelque chose d'autre et au bout du compte, comme une représentation analogique principalement visuelle. » (Martine, 2011, p. 32)

1.1.2.1. L'image connotée

Chacun de nous a une méthode, des références culturelles partagées avec d'autres sociétés pour pouvoir développer la capacité de déchiffrer une image. « La connotation est alors ce que la signification a de particulier à un individu ou un groupe donné à l'intérieur de la communauté » (Dictionnaire L. , p. 112) Notamment elle dépend du contexte et elle correspond au sens implicite.

1.1.2.2. l'image dénoté

Le terme vient du latin (dénotation, -oins). Et il ne prend tout son sens que lorsqu'on l'oppose à la connotation. L'image se contente de dire ce qu'elle représente, elle ne cache rien, elle est explicite et non pas implicite, direct et naïve. Dans le dictionnaire elle est définie de la sorte «la dénotation est l'élément stable, non subjectif et analysable hors du discours, de la signification d'une unité lexicale » (Dictionnaire L. , p. 115)

1.2. Qu'est ce que la caricature ?

Le mot vient de l'italien caricare qui signifie charger, exagérer. la caricature à donc un parti pris de laideur. Elle est, en général, cruelle, souvent trivial.

La caricature, c'est d'abord la charge. Le caricaturiste exagère les laideurs et les infirmités physiques, les singularités des habitudes. (Ragon, 1992, p. 13)

1.2.1. Définition de la caricature

Etymologiquement le mot caricature dérive du latin " caricare", charger.

Le dictionnaire Larousse maxipoche+ définit la caricature comme suit :

Caricature n.f.(it.caricatura,dulat.caricare,charger).1.Portrait peint ou dessiné de qqn exagérant certains traits du visage, certaines proportions de l'ensemble, dans une intention satirique :la

caricature d'un chanteur (syn. Charge).2. Description satirique ou burlesque de la société, d'une personne : l'auteur a fait une caricature du monde de la télévision (syn. satire). 3.représentation infidèle d'une réalité : cet article est une caricature de mes propos (syn. Déformation). (Dictionnaire, 2016, p. 200)

1.3.La sémiologie

D'après F.de Saussure la sémiologie est : Une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale ; elle formerait une partie de la psychologie générale, nous nous la nommerons sémiologie, du grec Semons (signe), elle nous apprendrait en quoi consistent les signes ? Qu'elles lois les régissent ? Puisqu'elle n'existe encore, on ne peut dire ce qu'elle sera mais a droit à l'existence. (De Saussure, 2002, p. 26)

1.3.1.la sémiologie de la communication

Ce courant est représenté par (E. Buysens, G. Mounin et L. Prieto.). Pour le concept de communication Buysens a le premier mis l'accent sur le fait capital : «la sémiologie peut se définir comme l'étude des procédés de communication, c'est-à-dire des moyens utilisés pour influencer autrui et reconnus comme tels par celui qu'on veut influencer ». (Mounin, 1970., p. 13)

Tableau (1) : Les données globales accompagnant la caricature

Numéro de la caricature	Idee générale évoquée	Titre du dessin	Rubrique	dessinateur	Numéro et Source du journal	Date du journal
N°1	Revendications des citoyens pendant le mouvement populaire « Hirak »	Néant	La dernière page	Hic	8699 El watan	Samedi 27/04/2019
N°2	Economie financière pour le mois du Ramadan 2019	Ramadan 2019 les Algériens se préparent	La dernière page	Hic	8400 El watan	Dimanche 09/05/2019

La source : Auteur

Tableau (2) : Grille de communication de la caricature

N° de la caricature	Qui?	A qui?	quoi?	Quand ?	Pourquoi ?	Comment?
N°1	Deux citoyens algériens	Aux responsables de l'état	Ils demandent le départ des responsables « qui ont mal géré »	Avant l'arrivée du Karem « le ramadhan »	Pour demander Aux responsable d'arrêter de voler les biens du pays et céder la responsabilité à d'autres.	Par amour du pays « Algérie »
N°2	Un citoyen algérien					

La source : Auteur

2. Lecture de la caricature :

2.1. Le cadre spatio-temporel :

Tableau (3) : Le cadre spatio-temporel

Numéro de La caricature	Cadre Spatio-temporel	Objet de l'information
N°1	La caricature englobe deux personnages: deux manifestants portant dans leurs mains des slogans anti gouvernement et une bulle	Exprimer le refus aux responsables gouvernementaux actuels
N°2		Le motif entamé dans le titre de la caricature (Ramadan 2018 les Algériens se préparent)

La source : Auteur

2.2. L'échelle des plans

Selon Damien Bressy, l'image traite ses sujets dans un cadrage bien déterminé par rapport à une échelle des plans.

Tableau (4) : L'échelle des plans

Numéro de la caricature	Plan générale	Gros plan	Plan moyen	Plan d'ensemble	Plan Rapproché
N°1			+		
N°2			+		

La source : Auteur

Commentaire:

Dans les deux caricatures nous remarquons l'usage du plan moyen qui est imposé comme le plus pertinent pour leur message puisque les personnages sont vus du pied à la tête dans un champ assez réduit.

2.3. Les angles de prise de vue :

Tableau (5) : Les angles de prise de vue

Numéro de la caricature	Identité	Trois Quart	Vue de face	Profil	A droite	A gauche	Devant	Derrière	De dos
N°1	Manifestant n°1			+					
	Manifestant n°2			+					
N°2	Citoyen Algérien			+					

La source : Auteur

Commentaire :

Ce tableau détermine les diverses prises de vue des angles des personnages caricaturés selon le regard de leurs auteurs et par rapport aux personnes dessinées dans une même caricature.

- la caricature n° 01 : les deux manifestants sont vus de profil droit.
- La caricature n° 02 : le citoyen est vu de profil.

3. Analyse des composants des caricatures :

3.1. Le code vestimentaire :

Est un code qui permet la reconnaissance du rôle social par le style d'habillement des personnages caricaturés et leur statut social et professionnel.

Tableau (6) : Le code vestimentaire

Numéro de la caricature	Personnage	Code vestimentaire		Coiffure
		Moderne	traditionnel	
N°1	Manifestant n°1	Veste, pantalon noir et chaussures noirs		Chauve
	Manifestant n°2	Veste, pantalon noir et chaussures noirs		Chauve
N°2	Citoyen Algérien			-

source :

La

Auteur

3.2. La catégorie sociale

Tableau (7) : La catégorie sociale

Numéro de la caricature	personnage	Catégorie sociale				
		Civil	Militaire	Intellectuel	pouvoir	Paysan
N°1	Deux manifestants algériens	+	-	-	-	-
N°2	Citoyen algérien	+				

La source : Auteur

Commentaire des tableaux 5et6:

A partir du code vestimentaire des caricaturés nous pouvons connaître la catégorie sociale et la fonction exercée par les personnages. De ce fait les habits vestimentaires devraient refléter le statut du personnage qu'il soit : homme de pouvoir, un simple citoyen civil, ou militaire...

Le tableau ci-dessus montre l'usage de deux modes d'habits différents : moderne et traditionnel.

La caricature n°1 représente deux manifestants qui portent des habits modernes.

La caricature n°2 un citoyen habillé en style moderne et portant un (tarbouche) traditionnel.

3.3. Analyse de la communication par l'espace (la proxémique)

La distance qui sépare les personnages pendant la communication est appelée la proxémique. Cette relation publique a été objet d'étude par l'anthropologue Edward T. Hall.

la communication linguistique qui utilise non seulement les gestes, mais l'espace est le temps ; ainsi la distance ou nous passons par rapport à notre interlocuteur le temps que nous mettons à le recevoir ou lui répondre, constituent des signes c'est ce langage est étudié sous le nom de proxémique» (Guiraud, 1973, p. 104)

Tableau (8) : Analyse de la communication par l'espace (la proxémique)

Berkane Mohamed Ali, Bektache Mourad

Numéro de la Caricature	Rapport entre Personnage	Distance intime		Distance personnelle		Distance sociale		Distance publique		Distance vers la pièce		Distance au-delà des limites	
		Mode proche	Mode éloigné	Mode proche	Mode éloigné	Mode proche	Mode éloigné	Mode proche	Mode éloigné	Mode proche	Mode éloigné	Mode proche	Mode éloigné
N°1	Deux manifestants algériens	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
N°2	Citoyen Algérien	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-

La source : Auteur

Commentaire du tableau

L'usage de la distance et de l'espace entre les personnages est primordial et logique. L'emploi de ce tableau montre que l'utilisation de l'espace et des distances entre les personnages sont logiques. Toutefois, nous remarquons quelques types de distances qui séparent les personnages. La distance utilisée dans la caricature n°1 est une distance publique (mode proche). Les personnages ont un rapport étroit. Par contre la caricature n°2 représente une distance sociale (mode proche).

3.4. Etude de la communication corporelle (La kinésique)

Tableau (9) : Etude de la communication corporelle (La kinésique)

Numéro de la caricature	Titre de la caricature	Personnages	Mouvement des bras (mains et doigts)	Mouvement des jambes (pieds et genoux)
N°1	Il n'y a pas de titre	Deux manifestants algériens	Les deux mains tiennent des slogans.	-
N°2	Ramadan 2019 les Algériens se préparent	-Un citoyen	-la main droite porte un marteau et tendue vers le haut. -La main gauche porte un tournevis et tendue vers l'avant.	-les jambes croisées par terre.

La source : Auteur

Commentaire du tableau

Le tableau ci-dessus présente les mouvements des bras et des pieds utilisés par les personnages dans les caricatures et qui servent au décodage facile de la signification du message caricatural. Ces mouvements aident le lecteur à reconnaître la fonction et l'appartenance politique et sociale des personnages caricaturés.

La caricature n°01: montre deux manifestants qui portent dans leurs mains des slogans anti-pouvoir.

La caricature n°02: présente un citoyen qui porte un marteau dans sa main droite et un tourne-vice dans la main gauche.

3.5. Analyse des expressions du visage

Les codes physiologiques des caricaturés participent à l'extraction du sens véhiculé par la caricature.

3.6.les codes physionomiques :

Tableau (10) : les codes physionomiques

Numéro de la caricature	Personnages	Souriant	Surprise/ étonnement	Douleur	Colère	Hypocrisie	Mauvaise humeur	indifférence	Déception	Ironie
N°1	Deux manifestants algériens	-	-	-	+	-	-	-	+	-
N°2	Un citoyen Algérien	-	-	+	-	-	-	-	+	-

La source : Auteur

Commentaire du tableau

Ce tableau détermine les codes physionomiques des trois personnages représentés dans les deux caricatures. Ces derniers expriment une variété d'expressions du visage allant de la déception à la colère, de la méchanceté à la mauvaise humeur..

Les trois personnages sont en colère et ressentent des déceptions et des douleurs cachées.

4.Description et interprétation des caricatures

La description et l'interprétation des caricatures analysées seront faites selon la grille proposée par Laurent Gervereau.

4.1.Description et interprétation de la caricature n°01

Figure (1): sans titre



La source : Quotidien El-Watan

La caricature se compose de deux personnages et ne comporte pas de titre. Les personnages présentés sont deux hommes qui portent des habits modernes, des vestes bleues, des pantalons noirs, des chaussures noires et des drapeaux sur les dos. Ils tiennent dans leurs mains des slogans « anti-pouvoir ».

Les paroles dans la bulle sont écrites en lettres d'imprimerie et en gras, elles transmettent un message de mécontentement, ce qui prouve la colère des citoyens vis-à-vis leur situation sociale.

4.2.Description et interprétation de la caricature n°02

Figure (2): sans titre



La source : Quotidien El-Watan

Dans cette caricature nous voyons un simple citoyen vu de face de plan moyen, il porte un tarbouche traditionnel rouge et un ensemble gris. Sa main gauche tient un tourne vice rouge et tient avec sa main droite un marteau avec lesquels il essay d'ajouter des trous de plus à la ceinture.

Ce dessin traite la situation financière du citoyen algérien et la souffrance qu'il rencontre durant sa vie quotidienne et l'intitulé de la caricature indique bien que les citoyens doivent mieux économiser et prendre des mesures afin de pouvoir passer les 30 jours du ramadan en paix.

5. Analyse l'inguistique des caricatures

5.1. Analyse des textes des bulles

Tableau (11) : Analyse des textes des bulles

N° de la caricature	N° de bulles	Contenus des bulles	Analyse syntaxique	Analyse sémantique
N°1	1	c'est l'approche du ramadan qui me fait cet effet !	- Cette phrase est introduite par un <<c'est>> c un pronom démonstratif et du verbe être à la troisième personne du singulier est. D'un nom féminin <<qui signifie rapprochement>>. - d'un article contracté utilisé pour de le. - Nom propre. - d'un pronom relatif. - d'un pronom personnel. - d'un verbe du troisième groupe. - d'un pronom démonstratif et d'un nom masculin. - Présence d'un point d'exclamation à la fin de la phrase.	Ramadhan: c'est un mois sacré pour les musulmans. les deux manifestants réclament le départ des responsables d'état avant l'arrivée du Ramadhan.
N°2		Sans bulle	Sans	Sans

La source : Auteur

5.2. Analyse des signes linguistiques des titre

Tableau (12) : Analyse des titres des caricatures

N° de la caricature	Titres	Analyse syntaxique	Analyse sémantique
N°1	Sans titre	Sans	Sans
N°2	Ramadan 2019 les Algériens se préparent	<ul style="list-style-type: none"> - le titre composé d'une phrase nominale formée de deux syntagmes : - Un syntagme nominal composé d'un nom propre et d'un nombre - -Un syntagme verbal composé d'un article défini, d'un nom commun et d'un verbe conjugué au présent de l'indicatif. 	Ramadan : mois sacré pour les musulmans car c'est le moi du jeûne.

La source : Auteur

5.3. La relation texte /image

Tableau (13) : La relation texte /image

Numéro de la caricature	Relais	Ancrage
N°1	+	+
N°2	+	+

La source : Auteur

L'image par sa multiplicité (polysémie) peut conduire à l'extraction de plusieurs sens de la part des lecteurs. Le rapport qu'entretient le texte avec l image se manifeste en deux fonctions (d'ancrage et de relais.)

En fonction d'ancrage lorsque le message linguistique renforce le message transmit par l'image.

En relais quand le message linguistique pourra remplacer ou changer les insuffisances et les manques du message caricatural.

5.4. Le rapport titre/image et le rapport paroles/image

Tableau (14) : Le rapport titre/image et le rapport paroles/image

Numéro de la caricature	Rapport titre/image	Rapport paroles/image
N°1	Rapport de complémentarité	Rapport de complémentarité
N°2	Rapport de complémentarité	Rapport de complémentarité

La source : Auteur

Dans ce tableau nous remarquons que le rapport de complémentarité est présent dans les deux caricatures et le sens véhiculé par l'image n'est pas produit à partir de l'image toute seule ou le texte tout seul mais, il est confectionné à partir d'une cohésion de deux codes (linguistique et iconique).

5.5. Analyse de types de messages dans les caricatures :

Bardin parle de quatre types de messages langagiers iconiques. (Bardin, 1975)

- Le message informatif : est constitué d'un texte informatif et d'une image rationnelle .il ya une libre circulation du sens entre texte et image, les deux constituants venant s'enrichir mutuellement.

- le message à illustration : est constitué d'un texte subjectif, connoté et d'une image rationnelle .l'image ancre le sens du texte. le message à légende : est constitué d'un texte informatif et une image symbolique, fortement connotée. Le texte ancre le sens de l'image.
- Le message symbolique : est constitué d'un texte subjectif, connoté, et d'une image symbolique, fortement connoté .ce dernier genre semble, en définitif, dissoudre le rapport entre le texte (discours) et l'image (la caricature).

Tableau (15) : types de messages dans les caricatures

N° de la Caricature	Types de messages			
	Informatif	A légende	Illustratif	Symbolique
N°1	+			
N°2	+			

La source : Auteur

Conclusion

On peut conclure que l'usage de l'approche semiolinguistique en se basant sur les méthodes analytique et descriptive et en suivant les grilles proposées par martine joly et roland barthes qui nous ont facilité la voie au decryptage du message humoristique et à l'extraction du sens. A travers cette investigation nous avons remarqué l'existence d'une certaine cohabitation entre les deux codes (linguistique et iconique) qui a joué un rôle axial dans la conception de la caricature ainsi que la construction du sens du message caricatural.

Cela montre que l'analyse sémiolinguistique du discours humoristique nous a dévoilé que la caricature ne peut être admirée si ses constituants (texte/image)seront séparés.Tandis que leur coexistence l'un avec l'autre produira le sens complet du message

Références :

- Bardin, L. (1975). *le texte et l'image, communication et langages*. Paris : Retz.
- De Saussure, F. (2002). *De Saussure Cours de linguistique générale*. Bejaia.
- Dictionnaire. (2016). Dictionnaire Larousse Maxipoche +. Paris: Larousse.
- Dictionnaire, L. (s.d.). de linguistique et des sciences du langage.
- Guiraud, P. (1973). *La sémiologie « Que sais-je »* , Paris: P.U.F.
- Martine, J. (2011). *l'image et les signes*. Paris: Armand Colin.
- Mounin, G. (1970.). *MOUNIN.G, L'Introduction à la sémiologie*. Paris: Minuit.
- Peirce, C. S. (1978). *Écrits sur le signe(rassemblés, traduits et commentés par Gérard Deledalle)*,. Paris: Seuil.
- Ragon, M. (1992). *Le Dessin d'humour : histoire de la caricature et du dessin humoristique en France*. Paris: Seuil.

- **Annexes:**

Caricature (1) :



Titre : Sans titre

Source : Quotidien El-Watan

Auteur : le HIC

Date : Samedi 27/04/2019

Caricature (2) :



Titre : Ramadan 2018 Les Algériens se préparent

Source : Quotidien El-Watan

Auteur : le HIC

Date : Dimanche 09/05/2019